

Andrzej Zieliński (ed.) (2021)

*Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas.
Sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*

Berlín: Peter Lang; pp. 297

La monografía colectiva *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas. Sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, editada por Andrzej Zieliński, profesor de la Universidad Jaguelónica de Cracovia (Polonia), ofrece novedosas aportaciones sobre las fórmulas de saludo y de despedida en diferentes lenguas románicas. Los dieciséis capítulos que componen este libro se organizan en siete secciones y están escritos en la lengua románica sobre la que se aborda el tema correspondiente (el italiano, el francés y el español). La excepción son los capítulos dedicados al rumano y al latín, escritos en inglés, y el capítulo dedicado al friulano que está escrito en francés. La mayoría de los autores son investigadores y profesores de la Universidad de Cracovia pero también contribuyeron a este volumen autores de otros centros universitarios y científicos de Polonia y otros países.

La primera sección, general y panorámica, consta de dos capítulos. El primero, «Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas» escrito por Andrzej Zieliński, estudia los paradigmas evolutivos más recurrentes en la pragmatización de las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas. El autor analiza las características morfosintácticas y sociopragmáticas de las fórmulas de saludo y de despedida y sus paradigmas evolutivos con ayuda de corpus electrónicos y diccionarios etimológicos. En el análisis diacrónico de estas unidades discursivas parte de la hipótesis de que, para el origen paradigmático común de algunas fórmulas de saludo y de despedida, fueron cruciales dos eventos históricos: el cristianismo, que imponía actos de habla que aluden a la humildad, y el feudalismo de procedencia germánica, en el que se ven representadas las actitudes de humildad de acuerdo con la estratificación social. El análisis diacrónico detallado lleva al autor a concluir que la transferencia conceptual y formal de la cortesía y sus rituales lingüísticos aparecen, sobre todo, en el latín medieval y se propagan a las lenguas románicas a través de dos mecanismos lingüísticos: calcos y préstamos. El segundo capítulo de esta sección, «Formules romanes de salutations chrétiennes» de Iwona Piechnik (Universidad Jaguelónica de Cracovia) se dedica a las fórmulas de saludo románicas cristianas y destaca que en muchos casos son simples

continuaciones de versiones latinas, fijadas en una larga tradición eclesiástica (fragmentos de la Biblia, fórmulas de la misa, rezos, palabras de los cantos religiosos, himnos). Muchas de estas fórmulas de saludos se han ido perdiendo con el tiempo y hoy en día su uso se limita a los ritos religiosos. Sin embargo, permanecen algunas fórmulas de saludo cuyo origen es religioso sin que el actual hablante sea consciente de ello. Es el caso de las fórmulas *adiós* (esp.), *adieu* (fr.), *addio* (it.), *adeus* (port.), *adeu/adéu* (cat.) y *vaya con Dios* (esp.), *vai com Deus* (port.), *mergi cu Dumnezeu* (rum.).

La sección latina comprende el artículo «Question-based greetings in Roman comedy» de Łukasz Berger de la Universidad de Adam Mickiewicz de Poznań (Polonia). El autor utiliza los métodos de análisis conversacional para reexaminar la función de saludo de las fórmulas interrogativas latinas *quid agis/agitur?*, *quid fit?* (¿qué haces? ¿qué pasa?) en los diálogos de algunas comedias de Plauto y de Terencio. Presenta detalladamente la recategorización discursiva de las preguntas latinas y constata que tienen diferentes usos, que van desde la fórmula de saludo hacia la función fática y la de marcador de apertura.

La sección rumana consta de dos artículos. En el primero, «Foreign influences in romanian greeting formulae: Diachronic evidence», Anna Oczko (Universidad Jaguelónica de Cracovia) estudia, desde el punto de vista diacrónico, las fórmulas de saludo y de despedida en rumano que fueron tomadas de otras lenguas por motivos políticos, sociales y culturales en diferentes periodos históricos. La autora presenta la evolución de la manera de expresar saludos y despedidas que, al inicio, reflejaban la influencia del antiguo eslavo eclesiástico y eran más complejos y largos. Con el paso del tiempo, estas fórmulas se fueron volviendo más cortas y más directas. La mayoría de los préstamos son cultismos que evidencian las influencias extranjeras en diferentes épocas y son, actualmente, formas obsoletas. Sin embargo, algunos préstamos se han conservado e incorporado al rumano como expresiones de uso común. Thomasz Klimkowski (Universidad de Adam Mickiewicz de Poznań, Polonia) en «Romanian greeting and farewell formulae in the second half of the 19th century - a diastatic approach» estudia, desde la perspectiva diastática, las fórmulas de saludo y de despedida en dos variantes sociales del rumano en la segunda mitad del siglo XIX: la lengua popular, presentada en los cuentos de P. Ispirescu, y la lengua de las élites urbanas en una obra de teatro de I. L. Caragiale. El resultado del análisis de los dos textos demuestra que en la lengua popular predominan las formas perifrásticas y desiderativas tradicionales, mientras que en la lengua de la élite urbana prevalecen calcos y préstamos de las lenguas occidentales.

«Le formule di saluto nei dizionari bilingui italiano-polacco» de Luca Palmirini (Universidad Jaguelónica de Cracovia) abre la sección italiana. El autor estudia la presencia de las fórmulas de saludo y de despedida en los diccionarios bilingües italiano-polaco desde la segunda mitad del siglo XIX hasta la primera década del siglo XX. Partiendo de una perspectiva diacrónica, observa que los cambios de las fórmulas de saludo van a la par con los cambios referentes a la metodología lexicográfica. Las fórmulas de saludo en los diccionarios bilingües analizados, en la mayoría de los casos definidas como interjecciones, son consideradas, junto con los diccionarios, como importantes testimonios de la época. En el artículo «Formule di saluto e di congedo italiane nei contesti formali: fra la grammatica e la vita», Magdalena Bartkowiak-Lerch (Universidad Jaguelónica de Cracovia) reflexiona sobre la teoría y la práctica del uso de las fórmulas de saludo y de despedida en el contexto de la conversación formal. La autora presenta la norma lingüística italiana, trata de definir las fórmulas de saludo desde el punto de vista lingüístico, analiza algunas gramáticas italianas en cuanto al uso de las fórmulas de saludo y verifica estas recomendaciones teóricas en la práctica de las conversaciones en el ámbito universitario a partir del corpus KIParla. El objeto del artículo «Formule di saluto finale: il caso della corrispondenza commerciale» de Anna Dyda (Universidad Jaguelónica de Cracovia) es examinar las fórmulas de despedida en las cartas comerciales del italiano actual a partir de un corpus de cartas procedentes de manuales sobre la escritura de cartas comerciales. Del análisis se desprende que las formas de despedida en este tipo de textos son principalmente sintagmas verbales y nominales y son fórmulas bastantes rígidas y rutinarias. Alicja Paleta (Universidad Jaguelónica de Cracovia) se dedica al análisis de los saludos y despedidas en el contexto de la enseñanza del italiano como lengua extranjera en el nivel A1. En su artículo «Le formule di saluto e di congedo nell' insegnamento dell' italiano come lingua straniera a livello elementare (A1)» analiza una serie de materiales didácticos para ver cómo se presenta el tema de las fórmulas de saludo y de despedida en un nivel práctico de la enseñanza.

El artículo «Les formules de salutations en frioulan» de Barbara Cynarska-Chomicka (Escuela Nacional Superior Profesional de Tarnów, Polonia) representa la sección friulana. Se dedica al análisis de las fórmulas de saludo y de despedida en friulano, en especial a *mandi*, el saludo universal y típico del friulano, que por su carácter polivalente puede reemplazar a muchos otros saludos.

La sección francesa consta de tres artículos. Anna Bochnakowa (Universidad Jaguelónica de Cracovia) analiza las fórmulas de saludo y de despedida en diez

obras de teatro de Molière en su artículo «‘Souhaiter la bienvenue’ et ‘prendre le congé’ dans les pièces de Molière». La autora examina diferentes formas de saludos y despedidas (sustantivos, interjecciones, locuciones, frases hechas), su origen y sus funciones en el contexto comunicativo del siglo XVII francés. Muchas de estas formas que aparecen en los textos de Molière se usan en el francés actual como fórmulas de cortesía con valor fático. Renata Krupa (Universidad de Lyon 3, Francia), en su artículo «Les salutations en français – entre le rituel, la norme et l’usage», analiza las fórmulas de cortesía, es decir, los saludos de apertura que se usan al comenzar una conversación en francés actual como actos de cortesía. Examina los rituales de saludo, tanto verbales como no verbales, presentes en las conversaciones cotidianas y destaca cuatro tipos de saludos: saludos simples de una sola palabra, saludos compuestos, saludos complejos y saludos creativos. «Les salutations dans les manuels de français général pour débutants: défis et dilemmes didactiques» de Dorota Pudo (Universidad Jaguelónica de Cracovia) termina esta sección. Presenta un estudio detallado de 13 manuales de francés para principiantes y analiza la manera cómo los manuales introducen los saludos, qué métodos proponen para el aprendizaje de estas fórmulas, cómo presentan la dimensión sociocultural y el elemento no verbal.

Agata Komorowska (Universidad Jaguelónica de Cracovia) inaugura la sección española con el artículo «Tendencias en el uso de los saludos y despedidas en la correspondencia electrónica española» en la que se propone analizar las fórmulas de apertura y de cierre empleadas en 140 mensajes electrónicos formales redactados entre 2013 y 2020 por estudiantes universitarios dirigidos a profesores. Los resultados del análisis del corpus de correos electrónicos formales intercambiados entre interlocutores asimétricos muestran una tendencia general hacia la oralidad, la informalidad y la cercanía en comparación con la estructura discursiva más rígida y formal de las cartas escritas en el pasado, enviadas por correo tradicional. Marta Wicherek (Universidad Jaguelónica de Cracovia) analiza el discurso y los saludos en la sala de juicios, un espacio de extrema formalidad y oficialidad. Sin embargo, el análisis muestra que lo informal parece invadir progresivamente el terreno del discurso judicial, lo que está conforme con el esfuerzo por acercar los órganos jurisdiccionales y el mundo de la justicia a los ciudadanos. Barbara Pihler Ciglič (Universidad de Ljubljana, Eslovenia), Kim Collewaert y An Vande Casteele (Universidad Libre de Bruselas, Bélgica) son autoras del último capítulo titulado «Las estrategias de apertura y cierre en el discurso oral digital de los aprendientes de ELE». El objetivo del estudio es un análisis contrastivo de las estrategias de

apertura y cierre en un discurso oral semidirigido con el objeto de analizar los recursos y las estrategias que utilizan los estudiantes belgas neerlandófonos y eslovenos de ELE al abrir y cerrar el canal comunicativo en el intercambio digital oral. Los resultados muestran que la mayoría de las fórmulas de apertura son ritualizadas y se suelen ubicar en los niveles A1-A2, mientras que entre las fórmulas de despedida hay más ejemplos explícitos de los niveles B1 y B2. Asimismo, las autoras constatan que ambas secuencias, iniciales y finales, van acompañadas de los actos agradadores de refuerzo de la imagen del otro –en las iniciales prevalece la cortesía normativa, en las finales la estratégica–, por tanto, se puede deducir que los participantes manejan las normas de cortesía más importantes.

Una de las muestras esenciales de la cortesía son los saludos y las despedidas como actos de habla universales y expresivos. La monografía reseñada profundiza en este tema desde diferentes puntos de vista: diacrónico, sincrónico, diatópico, diafásico, diastrático y desde la perspectiva de la enseñanza de LE, siempre en el marco de las lenguas románicas. El volumen reúne una variada gama de estudios sobre los usos de la fórmulas de saludo y despedida, presentando al lector la gran riqueza de estas estructuras que no son puramente lingüísticas sino que tienen un importante significado pragmático, social y cultural. Esta obra brinda al lector un enfoque interesante sobre la variedad de los usos pragmáticos del lenguaje en las lenguas romances y está dirigida tanto a investigadores, profesores y estudiantes como también al público en general interesado en el tema.



Jasmina Markič
 Universidad de Ljubljana